

LICENCE LEA  
Anglais-espagnol

# SYLLABUS

Matières en espagnol

2023-2024

Coordination pédagogique en espagnol : Fanny Blin



UFR  
LANGUES, CULTURES  
ET SOCIÉTÉS

## Modalités de contrôle des connaissances en espagnol :

### Matières en Contrôle continu<sup>1</sup>:

S1 : tout en CC

S2 : Compréhension et expression orales, Grammaire en CC

S3 : tout en CC

S4 : Compréhension et expression orales, Grammaire, Espagnol des affaires en CC

S5 : tout en CC

S6 : Expression orale et Traduction technique en CC.

### Matières en Contrôle terminal<sup>2</sup>:

S2 : traduction, compréhension-expression écrites et civilisation en CT

S4 : civilisation et traduction en CT

S6 : version, thème, civilisation et Entreprise des pays hispanophones en CT

---

<sup>1</sup> Les évaluations au premier semestre se font toutes en contrôle continu dans le cadre des cours (une évaluation programmée à la mi-semestre + une évaluation en fin de semestre lors de l'avant dernière séance par exemple). La dernière évaluation de CC convoque les étudiant-es inscrit-es au contrôle terminal (salarié-es par exemple) elle doit donc être signalée sur ADE. Pour des raisons d'égalité de traitement des étudiant-es au sein de la formation, les enseignant-es suivent un programme commun.

<sup>2</sup> Moyenne effectuée entre un examen de CC à mi-semestre et un examen terminal (ayant lieu lors de la semaine d'examens).

## LEA 1 S1 :

### Traduction :

Enseignants 2023/24 : Jean-Henri Madeleine et Santiago Uhía

Ce cours est destiné à une initiation à la traduction de textes du français vers l'espagnol et inversement. A partir de la réalisation d'exercices de traduction contextualisée, seront travaillés les mécanismes nécessaires à la traduction ainsi que les méthodes à mettre en place dans l'exercice universitaire de la traduction.

### Objectifs du cours :

- lire et contextualiser des extraits de textes journalistiques et littéraires.
- connaître et travailler les connaissances linguistiques et culturelles mobilisées pendant l'exercice de traduction.
- apprendre à traduire à partir de différents aspects grammaticaux.
- être capable de détecter les erreurs linguistiques les plus importantes : grammaire, orthographe, conjugaison verbale...
- employer les méthodes de travail du processus de traduction.
- améliorer les connaissances grammaticales et le fonctionnement de la langue espagnole en contraste avec la langue française.
- Travaux sur e-learning

### Bibliographie conseillée :

- - BEDEL, Jean-Marc, *Grammaire de l'espagnol moderne*, Presse Universitaires de France, Paris : 2010
- - GERBOIN, Pierre ; LEROY, Christine, *Precis de grammaire espagnole*, Hachette, Paris : 2000
- - Diccionario de la lengua española : <https://dle.rae.es/>
- - Diccionario panhispánico de dudas : <https://www.rae.es/dpd/ayuda/que-es>
- - Dictionnaire de l'Académie française : <https://www.dictionnaire-academie.fr/>
- - Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales : [www.cnrtl.fr/](http://www.cnrtl.fr/)
- - Dictionnaire Electronique des Synonymes CRISCO : <https://crisco2.unicaen.fr/des/>
- - Diccionario de sinonimos y antonimos de la lengua española, Editorial: Larousse, ISBN: 8480162813 Formato:10,5 x 18 cm Pag.: 386
- - <https://www.wordreference.com/>
- - <https://www.termcat.cat/es>

## Compréhension et expression écrites :

Enseignante 2023/24 : Milagros Saubidet

### Objectifs du cours :

Écrire des courriers électroniques dans un registre familier et dans un registre soutenu pour demander des informations ou des services (objet, salutations, formules typiques) ; lire et écrire des textes journalistiques sur des sujets d'actualité, et notamment : rédiger des introductions de divers types afin de rendre le texte attractif pour le lecteur ; comprendre les étapes nécessaires à l'écriture d'un texte (remue-méninges et documentation, sélection d'idées, organisation et plan, rédaction, révision et relecture, etc.) ; repérer la structure logique d'un texte en réalisant un schéma ; être capable de réviser un texte écrit et de corriger les fautes les plus courantes (orthographe, accord, conjugaison du présent de l'indicatif, vocabulaire basique, etc.)

### Déroulé :

Exercices d'écriture, de réécriture et de correction de fautes à faire en cours et à la maison ; exercices de lecture guidée d'articles de presse du monde hispanophone.

### MCC :

Tout au long du semestre : deux exercices d'écriture en groupe + deux exercices d'écriture individuels + exercice de compréhension écrite (50% de la note finale)  
Fin du semestre : DST d'expression et de compréhension écrites (50% de la note finale)

### Bibliographie :

Presse écrite en espagnol (*Letras Libres, El Pais, El Espectador, El Malpensante, etc.*)  
Maria Teresa SERAFINI, *Como se escribe*, Barcelona : Paidós, 2007.

## Grammaire + PRL :

Enseignantes 2023/24 : Laurène Sánchez, Caroline Prévost et Sarah Diraison

### Objectifs du cours :

Révision des bases de conjugaison et des éléments constitutifs, des structures de la langue. Entraînement à la différenciation et à la reconnaissance Nature/Fonction.

Programme :

- Alphabet et prononciation, accentuation tonique.
- Pronoms personnels sujets, pronoms réfléchis.
- Présent de l'indicatif, du subjonctif, forme progressive, impératif, enclise, imparfait de l'indicatif, passé simple, passé composé, plus-que-parfait, subjonctif imparfait.
- Article, substantif, adjectif : genre et nombre.
- Nature/fonction.
- Pronoms COD, COI.
- Phrases affirmative, négative, interrogative, exclamative.
- Comparatifs, superlatifs.

### Bibliographie :

Livre de base à se procurer (en format papier ou numérique) :

*Maîtriser la grammaire espagnole*, M. Débent Poujoulat *et alii*, Paris, Hatier, 2014.

PRL : *Espagnol facile*, photocopies d'autres ouvrages et/ou de l'enseignante, etc.

### Modalités d'évaluation :

- examen de mi-semestre (50%)

- examen de fin de semestre (50%)

Des interrogations rapides pourront avoir lieu entre ces deux moments clefs

## Communication expression orale :

Enseignants 2023/24 : Edouard Tanton, Milagros Saubidet, Santiago Uhía et Sarah Diraison

Objectifs : améliorer la fluidité, la prononciation et la précision lexico-grammaticale, s'exprimer à l'oral spontanément dans des situations typiques de la vie quotidienne ; prendre la parole en public, animer le cours et interagir avec le public ; passer de l'écrit à l'oral. Ce cours vise à comprendre de façon globale, sélective ou détaillée des documents sonores et audiovisuels du monde hispanophone contemporain. Il s'agit de s'initier à la compréhension de différents accents selon les aires géographiques. Ce cours enseigne à réagir et interagir face à des situations communicatives de l'oralité ; se familiariser avec les thématiques des relations sociales, le tourisme et le cinéma et les séries. Il s'articule autour d'exercices de compréhension et création orales : écoute et visionnage des programmes de radio/télévision/séries, exercices de structuration et planification du discours oral.

### Bibliographie et webographie :

- *Guía para hablar en público: Método completo y práctico para las más diversas situaciones*, Carlos Javier Morales, Alianza Editorial, 2007, ISBN: 9788420661568
- Medios de comunicación para mejorar la escucha del español (televisión, noticieros locutados, radio, canales de divulgación, podcasts...)
- <http://encuentro.gob.ar/>
- <https://www.dw.com/es/actualidad/s-30684>
- <https://www.arte.tv/es/>
- <https://www.ver-taal.com/>
- <https://www.rtve.es/television/>
- <https://www.bbc.com/mundo>
- <https://caracol.com.co/>
- <https://www.ted.com/about/programs-initiatives/ted-en-espanol>
- <https://www.timeout.es/madrid/es/que-hacer/mejores-podcasts-escuchar>

## Civilisation des pays hispanophones :

Enseignants 2023/24 : Jean-Henri Madeleine et José Rafael Ramos Barranco

Il s'agit d'un cours sur l'Espagne actuelle (1975-2023). Celui-ci commence par présenter le fonctionnement administratif et politique de l'Espagne, ses communautés autonomes et provinces. Le cours développe les ressources et les dynamiques économiques du pays. Les différentes lois et les événements historiques les plus importants de l'histoire récente sont abordés pour comprendre le fonctionnement de la société espagnole actuelle. Le travail en cours se fait à partir d'articles de presse pour initier les étudiants au commentaire dirigé autour de trois axes :

1. Savoir situer et contextualiser un document ;
2. Savoir repérer et analyser les éléments les plus importants d'un document ;
3. Savoir sélectionner et appliquer ses connaissances historiques à un document précis.

**Bibliographie :** (tous les ouvrages cités sont également disponibles au format Kindle)  
BARON Nacima, LOYER Barbara, *L'Espagne en crise(s) : une géopolitique au XXIème siècle*, Armand Colin, Paris, 2015.

CANAL, Jordi (directeur), *Histoire de l'Espagne Contemporaine. De 1808 à nos jours*. Armand Colin, Paris, 2021.

CASANOVA, Julián, *Breve historia de España en el siglo XX*, Ariel, Madrid, 2012.

MARTINEZ, Jesus. A, *España, Siglo XX : Las capas de su historia (1898-2020)*, Cátedra, Madrid, 2022.

NOURY, Philippe, *Histoire de l'Espagne, des origines à nos jours*, Taillandier, Paris, 2019.

PELLISTRANDI, Benoît, *Les Fractures de l'Espagne : de 1808 à nos jours*. Folio Histoire, Paris, 2022.

**Organisation du cours :** Le cours est organisé suivant un axe chrono-thématique. Au début du semestre, chaque étudiant se verra remettre un fascicule complet contenant : des outils pour l'apprentissage et l'expression en civilisation ; un index biographique et conceptuel ; une chronologie complète ; les textes et images qui feront l'objet de commentaire ; différents documents d'appui (cartes, sites internet d'intérêt, exercices corrigés, etc.).

## LEA 1 S2 :

### Compréhension et expression écrites :

Enseignants 2023/24 : Milagros Saubidet et Santiago Uhía

#### Programme :

Actualités en Espagne ou Amérique latine : thèmes relatifs à la culture, sujets polémiques : migrations, questions d'identité, minorités en Amérique latine, écologie.

Compétences visées : Comprendre des textes sur divers sujets, Être capable de dégager la structure/le schéma d'un texte, de comprendre son fonctionnement en fonction de sa nature (fait divers, récit historique, texte descriptif, texte argumentatif, texte informatif- article de presse etc.), et surtout de comprendre et de synthétiser différents points de vue sur un même sujet. Pouvoir s'exprimer à l'écrit sur ces sujets et structurer sa production dans une langue claire (savoir construire des paragraphes). Manier les connecteurs logiques, les relatives, repérage systématique des verbes et analyse (infinitif, personne, mode, temps), maîtriser l'expression au passé.

### Communication expression orale :

Enseignants 2023/24 : Milagros Saubidet, Santiago Uhía, Edouard Tanton, Valentina Ramírez

#### Objectifs :

- grammaticaux :

- révision des objectifs semestre 1
- emplois du subjonctif dans les phrases simples et complexes
- les temps du passé : usages, formes, nuances

- notionnels :

- vocabulaire basique de la vie de l'entreprise
- l'accent sera mis sur les débats, l'expression spontanée,

On soulignera l'importance de l'écoute dans un débat, on initiera aux formes de prise de parole dans le débat (couper la parole ou non, reprendre des arguments, etc.).

#### Programme :

- faire des recommandations (obligation et conseils)
- initiation au débat sur des sujets de la vie quotidienne (argumenter de façon spontanée pour et contre)
- débats autour de l'éducation des enfants (vocabulaire : études et formations)
- débat situation d'entreprise : un cas de licenciement par exemple (vocabulaire basique : RH, vie de l'entreprise)
- raconter ce qui s'est passé (les temps du passé, organiser un récit personnel à l'oral)
- exprimer un souhait, une hypothèse (phrase conditionnelle hypothétique)

## Grammaire :

Enseignantes 2023/24 : Laurène Sánchez et Sarah Diraison

### Objectifs du cours :

Suite et approfondissement des bases de grammaire.

### Programme :

- Révision accentuation tonique.
- Nature/Fonction
- Expression du Futur, du Conditionnel. Révision du subjonctif présent et passé. Concordance des temps.
- Adverbes de lieu, de temps.
- Démonstratifs, possessifs
- Traduction de ON, Y, EN, il y a, depuis.
- Prépositions
- Révision de l'ensemble

Livre de base : *Maîtriser la grammaire espagnole*, M. Débent Poujoulat *et alii*, Paris, Hatier, 2014.

### Modalités d'évaluation :

- examen de mi-semestre (50%)
- examen de fin de semestre (50%)

## Traduction :

Enseignants 2023/24 : Jean-Henri Madeleine et Santiago Uhía

Ce cours est destiné à une initiation à la traduction de textes du français vers l'espagnol et inversement. A partir de la réalisation d'exercices de traduction contextualisée, seront travaillés les mécanismes nécessaires à la traduction ainsi que les méthodes à mettre en place dans l'exercice universitaire de la traduction.

## Civilisation des pays hispanophones :

Enseignants 2023/24 : Caroline Prévost et Jean-Henri Madeleine

Ce cours a pour objectif de connaître les réalités de géographie physique, démographique et linguistique de l'Amérique latine actuelle. Il apporte également un éclairage sur l'histoire récente des pays qui la composent, en se focalisant sur les principaux mouvements socio-politiques et culturels qui ont marqué l'Amérique Hispanique des XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles. Une attention particulière est donc portée aux mouvements révolutionnaires (Mexique, Cuba), aux dictatures du Cône Sud (Argentine, Chili), aux crises économiques (Argentine, Venezuela, Honduras) et aux activismes du nouveau millénaire à l'image des mouvements féministes (Pérou, Mexique), écologistes (Guatemala) et indigénistes (Bolivie).

### Bibliographie

Chevalier, François, *América Latina, de la Independencia a nuestros días*, Mexico, Fondo de Cultura Económica, 1999.

Covo-Maurice, Jacqueline, *Introduction aux civilisations latino-américaines*, Paris, Nathan, [1993] 1995.

Dabène, Olivier, *L'Amérique latine au XXe siècle*, Paris, Armand Colin, 1997.

Dabène, Olivier, *Atlas de l'Amérique latine. Le continent de toutes les révolutions*, Autrement, 2012.

Del Pozo, José, *Historia de América Latina y del Caribe 1825-2001. Desde la Independencia hasta hoy*, Santiago de Chile, LOM, 2002.

Godoy, Carlos, Gómez, Magali (coord.), *Pensamientos nuestroamericanos en el siglo XXI: aportes para la descolonización epistémica*, Lanús, Ediciones UNLa, 2020.

Quijano, Aníbal, Colonialidad del poder, eurocentrismo y América Latina, Cuestiones y horizontes, *De la dependencia histórico-estructural a la colonialidad/descolonialidad del poder: antología esencial*, Buenos Aires, Clasco, 2014, p.777-832.

Rouquié, Alain, *Amérique Latine. Introduction à l'extrême Orient*, Paris, Le Seuil, 1987.

Vayssière, Pierre, *Les Révolutions d'Amérique latine*, Paris, Le Seuil, 1991.

### Modalités d'évaluation

Contrôle continu : création d'une une de journal.

Cet exercice vise à encourager les étudiant-es à approfondir l'intérêt qu'ils-elles ont porté à l'un des chapitres étudiés en cours. Après avoir sélectionné un espace géographique et temporel de leur choix, les étudiant-es développeront, dans une perspective synchronique, un épisode historique mentionné en cours. Ils rédigeront un article sur le sujet qu'ils accompagneront d'autres rubriques (culture, sport, santé, économie, politique internationale), en prenant le soin de respecter une cohérence temporelle.

Contrôle terminal : évaluation de connaissances géographiques et historiques sur l'un des pays étudiés durant le semestre. La langue est également évaluée à travers un exercice d'écriture long (essai ou commentaire d'image).

## LEA 2 S3 :

### Compréhension et expression orales :

Enseignants 2023/24 : Inès De Diego et José Rafael Ramos Barranco

Les étudiants sont divisés en demi- groupes pour favoriser la prise de parole et la progression. Les thématiques abordées pendant ce semestre visent à la fois une ouverture aux spécificités sociopolitiques, économiques et culturelles des pays hispanophones et la préparation de leur l'insertion professionnelle des étudiants à l'international. A travers l'étude et l'exploitation de ressources et supports divers (TV, radio, sites Internet, vidéos réseaux sociaux etc.) ils appréhenderont la diversité des situations et pratiques dans les pays différents pays hispanophones et les restitueront sous la forme de projets individuels ou collectifs. D'un point de vue des contenus abordés, cet enseignement vient compléter les connaissances acquises en cours de Civilisation des pays hispanophones et d'Espagnol des affaires qui aideront l'étudiant à nourrir son argumentation lors des différents exercices proposés.

### Programme :

#### *La mobilité internationale.*

Les enseignements traiteront les questions en lien avec la mobilité internationale en deux séquences :

- Séquence 1: la mobilité internationale étudiante (préparer un séjour d'études à l'étranger - se présenter et présenter son cursus - chercher un logement - etc.)
- Séquence 2: la mobilité internationale professionnelle (sensibilisation aux aspects interculturel des relations professionnelles - quels métiers dans le monde pour des étudiants en langue étrangère? - identifier ses compétences et les faire valoir en espagnol - préparer un entretien d'embauche en espagnol - etc.)

Les supports de cours sont fournis par les enseignants et mis à disposition sur la plateforme d'enseignement de l'ENT.

Les étudiants peuvent approfondir en consultant la bibliographie complémentaire et les ressources qui seront indiquées pour chaque thème abordé.

### Traduction :

Enseignant 2023/24 : Jean-Henri Madeleine

Ces travaux dirigés sont consacrés a la traduction de textes hispanophones et francophones, issus de la presse. Les enseignements viseront a consolider l'acquisition des structures de la langue espagnole a travers des points grammaticaux, afin de maîtriser les différences de syntaxe entre les deux langues. Thématiques abordées : les indicateurs de la vie économiques, les ressources humaines et organisation de l'entreprise, le marketing et le e-commerce, le tourisme, les problématiques de l'énergie et de l'environnement.

Bibliographie : la même que celle de la première année.

Organisation du cours et évaluation : chaque semaine, les étudiants se verront proposer un texte sur lequel ils travailleront individuellement *et* collectivement. Deux exercices de traduction seront évalués, ainsi que la participation et la progression de chaque étudiant dans le cadre du cours.

### Espagnol des affaires :

Enseignante 2023/24 : Laurène Sánchez

#### Objectifs du cours :

- Familiarisation avec le monde de l'entreprise, le monde économique hispanophone et non hispanophone.
- Lexique (dont les nombres, les pourcentages), grammaire, conjugaison.
- Entraînement au travail en équipe (petits projets).

#### Programme :

- La structure et l'environnement de l'entreprise,
- le département des Ressources Humaines,
- Marketing et Publicité

### Grammaire espagnole :

Enseignante 2023/24 : Inès de Diego

L'enseignement de grammaire espagnole de deuxième année (S3 et S4) sera l'occasion de reprendre les bases de la grammaire espagnole vues en L1 et de les consolider et d'avancer dans la maîtrise du système syntaxique de la langue espagnole en étudiant particulièrement les mécanismes de construction des phrases complexes (coordination et subordination) et les règles d'emploi des temps verbaux, notamment de l'emploi des différents temps du subjonctif. On approfondira également dans la connaissance des structures idiomatiques propres à la langue espagnole. Chaque séance comprendra un temps de pratique d'analyse syntaxique.

Brochure de la matière (programme du semestre - cours et exercices d'application - accessible sur la plateforme d'enseignement en ligne de l'ENT et en version papier sur demande.

#### Programme :

Révision emploi *ser/estar*, expression des changements (traduction de devenir), voix passive et notamment emploi de la *pasiva refleja*.

Révision des conjugaisons et emplois des temps du passé de l'indicatif.

Révision de l'impératif, expression de l'ordre affirmatif et négatif (révision pronoms personnels, place du pronom dans la phrase et enclise).

Révision des conjugaisons et des emplois des temps du subjonctif, tournures affectives. Système de concordance des temps verbaux.

Bibliographie :

DEBENT POUJOLAT M. et alii. *Maîtriser la grammaire espagnole*, collection Bescherelle, Paris, Hatier, édition 2023

MORENO C. *Temas de gramática nivel superior*, Madrid, Sgel 2008 (édition 2022)

GOMEZ TORREDO L. *Análisis sintáctico, teoría y práctica*, Madrid, ed. SM (édition 2010)

Sites en accès libre, notamment: <https://espanol.lingolia.com/es/>

Les enseignements sont évalués en contrôle continu (hormis pour les étudiants bénéficiant du régime de contrôle terminal). Un contrôle permettra de vérifier les acquis à l'issue de chaque thème abordé, il pourra avoir lieu pour partie en ligne (50% de la note). Une évaluation globale aura lieu en fin de semestre sous la forme d'un DST classique ou sous la forme d'une interrogation orale (50 %).

## Civilisation espagnole :

Enseignante 2023/24 : Isabelle Mornat

Le cours est composé de 12 séances de TD d'1h30. Il vise à appréhender une période de l'histoire contemporaine espagnole dans ses dimensions sociales, politiques et économiques à travers l'analyse et le commentaire de diverses sources (iconographiques, hémérogaphiques, archives audiovisuelles) et documents (web-doc, documentaires, fiction cinématographique).

Une attention particulière est portée à l'exercice des compétences en langue (compréhension écrite et orale, expression écrite et orale) ainsi qu'à l'acquisition d'un vocabulaire riche et précis.

Programme : La société franquiste (1939-1975)

### Bibliographie

CANAL Jordi, BABY Sophie, LUIS Jean-Philippe *et al.*, « Chapitre 16. La construction de l'État franquiste », « Chapitre 17. Du développement économique à la crise politique » dans : Jordi Canal éd., *Histoire de l'Espagne contemporaine. De 1808 à nos jours*. Paris, Armand Colin, « Mnémosya », 2021. DOI :

10.3917/arco.canal.2021.01.0263. URL : <https://www-cairn-info.univ-eiffel.idm.oclc.org/histoire-de-l-espagne-contemporaine--9782200628260-page-261.htm>

JULIÁ DIAZ Santos, José Luis GARCÍA DELGADO, Juan Carlos JIMÉNEZ, Juan Pablo FUSI. *La España del Siglo XX*. Madrid, Marcial Pons Historia, 2007.

MARTÍNEZ MARTÍN. Jesús A. (coord.). *Historia de España, siglo XX, 1939-1996*. Madrid, Cátedra, 1996.

MOLINERO Carme, YSÀS Pere, MARÍN José María Marín. *Historia Política 1939-2000*. Madrid, Istmo, 2001.

MONTERO DÍAZ Julio, "El franquismo: del esplendor a la crisis final (1959-1975)", *Historia contemporánea de España (siglo XX)*, Javier Paredes (coord.). Madrid, Ariel, 2009.

## LEA 2 S4 :

### Grammaire espagnole :

Enseignante 2023/24 : Inès de Diego

L'enseignement de grammaire espagnole de deuxième année (S3 et S4) sera l'occasion de reprendre les bases de la grammaire espagnole vues en L1 et de les consolider et d'avancer dans la maîtrise du système syntaxique de la langue espagnole en étudiant particulièrement les mécanismes de construction des phrases complexes (coordination et subordination) et les règles d'emploi des temps verbaux, notamment de l'emploi des différents temps du subjonctif. On approfondira également dans la connaissance des structures idiomatiques propres à la langue espagnole. Chaque séance comprendra un temps de pratique d'analyse syntaxique.

Brochure de la matière (programme du semestre - cours et exercices d'application - accessible sur la plateforme d'enseignement en ligne de l'ENT et en version papier sur demande.

#### Programme :

Périphrases verbales et aspects de l'action.

Rapporter des propos : le style indirect

La phrase et les pronoms relatifs

Le mode conditionnel et l'expression de la condition

L'expression de la concession

L'expression de la cause et de la conséquence

#### Bibliographie :

DEBENT POUJOLAT M. et alii. *Maîtriser la grammaire espagnole*, collection Bescherelle, Paris, Hatier, édition 2023

MORENO C. *Temas de gramática nivel superior*, Madrid, Sgel 2008 (édition 2022)

GOMEZ TORREDO L. *Análisis sintáctico, teoría y práctica*, Madrid, ed. SM (édition 2010)

Sites en accès libre, notamment: <https://espanol.lingolia.com/es/>

#### MCC :

Les enseignements sont évalués en contrôle continu (hormis pour les étudiants bénéficiant du régime de contrôle terminal). Un contrôle permettra de vérifier les acquis à l'issue de chaque thème abordé, il pourra avoir lieu pour partie en ligne (50% de la note). Une évaluation globale aura lieu en fin de semestre sous la forme d'un DST classique ou sous la forme d'une interrogation orale (50 %).

## Compréhension et expression orales :

Enseignants 2023/24 : Inès De Diego et José Rafael Ramos Barranco

Les étudiants sont divisés en demi- groupes pour favoriser la prise de parole et la progression. L'expression orale s'articule autour de thématiques. Le programme du semestre 4 est : « le monde de l'entreprise ». Les enseignants travaillent à partir d'une diversité de supports.

A travers l'étude et l'exploitation de ressources diverses, les enseignants appréhenderont la diversité des situations et pratiques dans les pays différents pays hispanophones et les restitueront sous la forme de projets individuels ou collectifs. D'un point de vue des contenus abordés, cet enseignement vient compléter les connaissances acquises en cours de Civilisation des pays hispanophones et d'Espagnol des affaires qui aideront l'étudiant à nourrir son argumentation lors des différents exercices proposés.

### Programme :

#### *S'investir dans le monde*

Les enseignements traiteront les questions en lien avec la mobilité internationale en deux séquences :

- Séquence 1 : les affaires et le commerce à l'international (s'interroger sur des nouveaux secteurs d'activité des entreprises – travailler sur des actions économiques des nouvelles entreprises qui cherchent un marché plus écologique – réfléchir sur la place des travailleurs au sein des entreprises, etc.)
- Séquence 2 : le tourisme (s'approprier le langage spécifique et professionnel de ce phénomène socioéconomique et culturel – travailler sur les nouvelles formes de développement de ce secteur – analyser l'impact sur l'environnement – etc.)

Les supports de cours sont fournis par les enseignants et mis à disposition sur la plateforme d'enseignement de l'ENT.

Les étudiants peuvent approfondir en consultant la bibliographie complémentaire et les ressources qui seront indiquées pour chaque thème abordé.

### MCC :

La matière est évaluée en contrôle continu avec une première évaluation à la fin de la première séquence (50% de la note) et une seconde évaluation en fin de semestre (50% de la note). Chacune des évaluations combinera un exercice de compréhension orale et un exercice d'expression.

Les étudiants bénéficiant du régime de contrôle terminal seront évalués en fin de semestre sur l'ensemble du programme selon les mêmes modalités.

Au-delà de la pertinence et de la richesse du contenu, une attention particulière sera portée à la correction de la langue (conjugaisons, construction syntaxique, etc.), à l'utilisation de vocabulaire spécifique et à la fluidité de l'expression (accent, rythme.)

## Traduction espagnole :

Enseignantes 2023/24 : Fanny Blin et Laurène Sánchez

### Descriptif :

Ce cours vise à former les étudiants à la traduction de textes hispanophones et francophones, majoritairement issus de la presse. Les enseignements viseront à consolider l'acquisition des structures de la langue espagnole à travers des points grammaticaux, afin de maîtriser les différences de syntaxe entre les deux langues. Le semestre est divisé en deux phases : les six premiers cours (9h au total) sont consacrés à la version (traduction de l'espagnol vers le français) ; les six derniers cours (9h également) sont employés pour du « thème » (traduction du français vers l'espagnol).

### Modalités d'évaluation :

La version est évaluée en contrôle continu à mi-semestre et le thème en contrôle terminal pendant la semaine d'examens. Ce cours ne demande pas de préparation des traductions, car l'objectif est de traduire en direct pour développer des compétences techniques et des réflexes méthodologiques dans les conditions d'examen.

## Espagnol des affaires :

Enseignante 2023/24 : Laurène Sánchez

### Objectifs du cours :

- Familiarisation avec le monde de l'entreprise, le monde économique hispanophone et non hispanophone.
- Entraînement au travail en équipe (petits projets).

### Programme :

- Achats/Ventes
- Import/Export
- La Banque
- La Bourse
- Les imports

### Ouvrage de base :

*Entorno empresarial*, Marisa de Prada et alii, Madrid, 2008 (ELE, Niveau B2)

## Civilisation latinoaméricaine :

Enseignant 2023/24 : Jean-Henri Madeleine

### Programme :

*Amérique latine 1989-2003 : perspectives nationales et enjeux géopolitiques.*

Il s'agit d'un cours portant sur l'Amérique latine actuelle. A la différence de la première année, au cours de laquelle l'accent est porté sur les problématiques nationales, le cours de seconde année vise à faire appréhender aux étudiants les dynamiques qui traversent l'ensemble des sociétés des pays hispanophones (l'évolution du Brésil sera également abordée). Trois axes seront donc privilégiés :

- 1/ La relation de l'Amérique latine avec les autres grands acteurs géopolitiques (Etats-Unis, Europe, Chine).
- 2/ La question du modèle de développement économique et de son évolution (la question des enjeux liés au changement climatique sera naturellement étudiée.
- 3/ Les évolutions socio-politiques marquantes depuis la chute de l'URSS (nouvelles modalités de la violence, émergence d'acteurs et de problématique nouvelles, etc.)

Organisation du cours : Au début du semestre, chaque étudiant se verra remettre un fascicule complet contenant : des outils pour l'apprentissage et l'expression en civilisation ; un index biographique et conceptuel ; une chronologie complète ; les textes et images qui feront l'objet de commentaire ; différents documents d'appui (cartes, sites internet d'intérêt, exercices corrigés, etc.).

Évaluation : Contrôle continu avec un TD ( 50% ) et contrôle terminal ( 50%). Dans le cadre du contrôle continu, un travail de groupe sera réalisé, portant sur l'un des thèmes abordés.

### Bibliographie :

BALUTET, Nicolas, *Civilisation hispano-américaine*, Armand Colin, Paris, 2016.

BULMER-THOMAS, Victor, *La historia económica de América Latina desde la Independencia*, Fondo De Cultura Economica, Cambridge, 2nda edición, 2010.

DABENE, Olivier, *L'Amérique latine à l'époque contemporaine*, Armand Colin, Paris, 2020.

FUNES, Patricia, *Historia Mínima de las ideas políticas en América Latina*, Ediciones El Colegio de México, México D.F., 2014.

MARQUES-PEREIRA, Bérange et GARIBAY, David, *La Politique en Amérique Latine. Histories, Institutions et citoyennetés*, Collection Science Politique, Armand Colin, Paris, 2011.

VENTURA, Christophe, *L'éveil d'un continent : Géopolitique de l'Amérique latine et de la Caraïbe*, Armand Colin, Bruxelles, 2015.

## LEA3 S5 :

### Expression orale :

Enseignantes 2023/24 : Laurène Sánchez (Affco) et Santiago Uhía (Tourisme)

Compétences linguistiques développées : EOC, EOI. Compréhension orale.

Choix d'une thématique de réflexion semestrielle (surconsommation, engagement durable, production de la Transition, transformation des villes, cultures régionales, etc.). Travail de l'oral non limité au monde économique. Enrichissement du capital lexical au niveau culturel en général.

- Travail en interaction (à deux ou en groupe) ou Travail individuel

- Travail sur la contextualisation, l'argumentation, la pertinence des idées, le développement de la pensée critique.

Type d'exercices : blabla, information hebdomadaire relative à un pays choisi et commentaire groupal ; jeux de rôles, débats, etc. Critique constructive.

Travail sur les 17 ODD. Sensibilisation au DD&RS.

#### Programme :

- Étude d'une thématique, d'un secteur d'activité selon le semestre.
- Étude de l'image, de la publicité, de l'information.
- Présentation sur un thème libre (culture, société, Histoire, divertissement, hobbies, etc.)

### Civilisation espagnole :

Enseignante 2023/24 : Isabelle Mornat

Le cours est composé de 10 séances d'1h de Cours Magistral et 10 séances d'1h30 de TD. Le cours vise à appréhender les enjeux économiques, sociaux et politiques de l'Espagne du temps présent à travers une question transversale. Les TD visent à développer les capacités d'analyse critique et de synthèse par les activités proposées, dans un espagnol clair et précis. A cet effet, les activités proposées mobilisent l'ensemble des compétences linguistiques.

#### Programme :

Movimientos ecologistas y retos medioambientales en España (1975-2023)

#### Bibliographie :

Álvarez Junco, J., Shubert A. (Eds). *Nueva historia de la España contemporánea (1808-2018)*. Madrid: Galaxia Gutenberg, 2018.

Fernández, Joaquín. *El ecologismo español*. Madrid: Alianza, 1999.

Jiménez, Manuel. *El impacto político de los movimientos sociales. Un estudio de la protesta ambiental en España*. Madrid: Centro de Investigaciones Sociológicas, 2005.

#### Modalités d'évaluation :

Un dst écrit- questions de cours et exercices- 50% + Un oral - 50%

## Version :

Enseignantes 2023/24 : Santiago Uhía et Isabelle Mornat (Tourisme)

Le cours est composé de 10 séances d'1h30. Il s'inscrit dans une perspective de renforcement de la langue espagnole avec des révisions systématiques des points de grammaire et d'acquisition du vocabulaire d'usage et spécifique (langue du commerce ou du tourisme en fonction du parcours). Le cours vise aussi à renforcer le niveau de français (morphologie et syntaxe) et à acquérir des méthodes pour la traduction de l'espagnol vers le français (outils terminologiques, post-édition). Le travail s'effectue soit sur le mode du projet de traduction, soit à partir de documents professionnels ou d'articles de tous types, mobilisant les tournures et le lexique spécialisé.

**Version Affco :** Ce cours ne demande pas de préparation en amont des traductions, car l'intérêt est de traduire en direct pour développer des compétences techniques et des réflexes méthodologiques dans les conditions d'examen.

**Version Tourisme :** projet de traduction d'un guide.

**MCC :** 100% contrôle continu : deux notes (une à mi-semester et une en fin de semestre), exercices de traduction conformes aux entraînements en cours.

## Thème :

Enseignants 2023/24 : Joséphine Marie (AffCo) et José Ramos Barranco (Tourisme)

**Thème Tourisme :** le travail de traduction s'effectue à partir d'articles de presse actuels qui portent sur le tourisme en Espagne et/ou en Amérique Latine. L'objectif est d'entraîner les étudiants à traduire dans leur domaine de spécialité, ainsi les textes reflètent différents modèles touristiques pour enrichir le lexique et pour montrer, en même temps, l'évolution du secteur touristique (tourisme d'aventure, éco-tourisme, tourisme humanitaire...).

**Thème Affco :** le travail de traduction s'effectue à partir d'articles de presse actuels qui portent sur le commerce international. L'objectif est d'entraîner les étudiants à traduire dans leur domaine de spécialité, ainsi les textes reflètent différents aspects et problématiques commerciales pour enrichir le lexique.

**MCC :** 100% contrôle continu : deux notes (une à mi-semester et une en fin de semestre), exercices de traduction sur table.

## Traduction technique en espagnol (parcours Tourisme)

Enseignante 2023/24 : Isabelle Mornat

Le cours est composé de 10 séances de TD d'1h30. Il constitue une initiation aux spécificités de la traduction spécialisée de l'espagnol vers le français. Il vise à sensibiliser aux enjeux (approche cibliste), aux procédés (recherche documentaire et méthodologie) et aux outils (outils terminologiques traduction machine, post-édition, assurance-qualité).

**Programme :** Traduction éditoriale et traduction marketing dans le domaine des énergies renouvelables.

## LEA3 S6 :

### Version :

Enseignante 2023/24 : Fanny Blin (Affco et Tourisme)

Le cours s'inscrit dans la continuité du semestre 5. Il se découpe en, 10 séances d'1h30, qui visent au renforcement des techniques de traduction de l'espagnol vers le français, avec des révisions systématiques des points de grammaire et du vocabulaire spécifique (langue du commerce et des affaires). Le travail s'effectue à partir de documents authentiques, professionnels ou d'articles de tous types, mobilisant les tournures et le lexique spécialisé. Ce cours ne demande pas de préparation en amont des traductions, car l'intérêt est de traduire en direct pour développer des compétences techniques et des réflexes méthodologiques dans les conditions d'examen.

MCC : contrôle continu 50% et CT 50% : une note à mi-semestre et une lors des examens finaux. Format : traduction sur table.

### Thème :

Enseignants 2023/24 : Santiago Uhía (Affco) et José Ramos Barranco (Tourisme)

**Thème AffCo** : Le cours s'inscrit dans la continuité du semestre 5. Il se découpe en, 10 séances d'1h30, qui visent au renforcement des techniques de traduction vers l'espagnol, avec des révisions systématiques des points de grammaire et du vocabulaire spécifique (langue du commerce et des affaires). Le travail s'effectue à partir de documents authentiques, professionnels ou d'articles de tous types, mobilisant les tournures et le lexique spécialisé. Ce cours ne demande pas de préparation en amont des traductions, car l'intérêt est de traduire en direct pour développer des compétences techniques et des réflexes méthodologiques dans les conditions d'examen.

MCC : contrôle continu 50% et CT 50% : une note à mi-semestre et une lors des examens finaux. Format : traduction sur table.

**Thème Tourisme** : le travail de traduction s'effectue à partir d'articles de presse actuels qui portent sur le tourisme en Espagne et/ou en Amérique Latine. L'objectif est d'entraîner les étudiants à traduire dans leur domaine de spécialité, ainsi les textes reflètent différents modèles touristiques pour enrichir le lexique et pour montrer, en même temps, l'évolution du secteur touristique (tourisme d'aventure, éco-tourisme, tourisme humanitaire...).

MCC : contrôle continu 50% et CT 50% : une note à mi-semestre et une lors des examens finaux. Format : traduction sur table.

## Civilisation des pays hispanophones :

Enseignante 2023/24 : Andrea Otero Perdomo

10 séances de CM d'1h00 + 10 séances de TD d'1h30.

Ce cours analysera l'Amérique latine contemporaine à travers l'étude de trois problématiques transversales à tous les pays de la région : les migrations et l'urbanisation, les inégalités socio-économiques et les mobilisations politiques et sociales. L'objectif de ce travail est d'identifier et d'examiner, dans une perspective politique, économique et sociale, les continuités, les tensions et les transformations vécues dans le sous-continent au cours des dernières décennies du 20<sup>ème</sup> siècle et des premières décennies du 21<sup>ème</sup> siècle.

Lors des séances de travaux dirigés (TD), les sujets abordés dans le cours magistral (CM) seront approfondis à travers l'analyse critique de divers documents écrits et audiovisuels. L'ensemble du cours sera dispensé en espagnol et les travaux oraux et écrits des étudiants devront être réalisés dans un espagnol clair et précis.

### Modalités d'évaluation

- 50% CC : DST écrit mi-semester + un oral
- 50% CT : écrit fin semestre

### Bibliographie

P. Almeida, A. Cordero Ulate (Eds.), *Movimientos sociales en América Latina. Perspectivas, tendencias y casos*, Colección Democracias en Movimiento, Buenos Aires: Consejo Latinoamericano de Ciencias Sociales (CLACSO), 2017

N. Balutet, *Civilisation hispano-américaine*, Paris, Armand Colin, 2016

J. M. P. da Cunha, J. Rodríguez Vignoli, "Crecimiento urbano y movilidad en América Latina", *Revista Latinoamericana de Población*, vol. 3, núm. 4-5, pp. 27-64, 2009.

C. Malamud, *Historia de América*. Segunda edición actualizada, Madrid, Alianza Editorial, 2010.

F. Stezano, "Enfoques, definiciones y estimaciones de pobreza y desigualdad en América Latina y el Caribe: un análisis crítico de la literatura", *Documentos de Proyectos* (LC/TS.2020/143/Rev.1; LC/MEX/TS.2020/38/Rev.1), Ciudad de México, Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL), 2021.

L. Bértola, J. A. Ocampo, *El desarrollo económico de América Latina desde la Independencia*, México, Fondo de Cultura Económica (FCE), 2013

## Expression orale :

Enseignante 2023/24 : Laurène Sánchez

### Affco :

Suite du S1 avec modification partielle du contenu par à un changement de thématique semestrielle.

Travail de l'oral non limité au monde économique. Enrichissement du capital lexical au niveau culturel en général.

- Travail en interaction (à deux ou en groupe)

- travail en individuel

- Travail sur la contextualisation, l'argumentation, la pertinence des idées, le développement de la pensée critique.

Type d'exercices : blabla, information hebdomadaire relative à un pays choisi et commentaire groupal ; jeux de rôles, débats, etc. Critique constructive.

Travail sur les 17 ODD. Sensibilisation au DD&RS.

### Programme :

- Etude d'une thématique, d'un secteur d'activité selon le semestre.
- Etude de l'image, de la publicité, de l'information.
- Présentation sur un thème libre (culture, société, Histoire, divertissement, hobbies, etc.)

### Modalités d'évaluation :

- une présentation orale (PPoint) seul-e ou non en cours de semestre (50%)

- Examen de fin de semestre en interaction avec l'enseignant-e ou en binôme après tirage au sort du sujet (50%).

### **Tourisme :**

Familiarisation avec le monde du tourisme et spécialement celui de la Grande Transition. Comprendre le tourisme durable, responsable. Etre force de proposition, s'engager dans l'action personnelle et collective. Développement de la pensée critique. 17 ODS, DD&RS ; documentaires, articles, statistiques. 2 travaux importants dont l'un sera fait individuellement et l'autre en groupe (minimum 2).

### Programme :

Après sensibilisation de l'enseignant-e, présenter seul-e ou à deux une entreprise (Ppoint), une association engagée dans le tourisme responsable (écologie intégrale) ou non (discernement, propositions d'amélioration).

Projet : concevoir (seul-e ou à deux) une fiche pour un catalogue qui dans l'idéal sera proposé à l'UFR, voire à l'UGE (contrainte : court séjour à proximité - promotion des territoires proches - abordable car document à destination des étudiants dont le pouvoir d'achat est en général limité).

Si la langue est l'espagnol, le travail ne se limite pas à l'aire hispanophone car la préoccupation environnementale est planétaire et bien des acteurs du tourisme responsable sont désormais actifs, quel que soit l'espace considéré.

### Bibliographie :

- KNAFOU, Rémy, *Réinventer le tourisme*, Paris, Du Faubourg Editions, Paris, 2021.
- SCHEOU Bernard, *Du tourisme durable au tourisme équitable*, Paris, Ed. De Boeck, 2009, 300 p.
- SEGUIN Gérard, ROUZET Emmanuelle, *Le marketing du tourisme durable*, Paris, Dunod, 2010, 208 p.

### Modalités d'évaluation : CC

- Présentation d'une entreprise du secteur touristique (50%)
- Présentation du projet de catalogue (le projet pourra changer selon les années) (50%)

### **Traduction technique : (Tourisme et Traduction spécialisée)**

Enseignante 2023/24 : Santiago Uhía

Le cours est composé de 10 séances de TD d'1h30. Il constitue une initiation aux spécificités de la traduction spécialisée de l'espagnol vers le français. Il vise à sensibiliser aux enjeux (approche cibliste), aux procédés (recherche documentaire et méthodologie) et aux outils (outils terminologiques traduction machine, post-édition, assurance-qualité).

Programme : Traduction éditoriale et traduction marketing.

### **Communication en entreprise des pays hispanophones : (Affco)**

Enseignante 2023/24 : Laurène Sánchez

### Programme indicatif :

"el fenómeno Inditex", "las PyME en América latina", "la diferencia salarial entre hombres y mujeres en las empresas españolas" rédaction d'une lettre de motivation ciblée et un CV. Possibilité d'exposés par binôme sur un projet d'entreprise ou sur l'une des 10 entreprises les plus importantes en Espagne (hors Inditex).